

ДЕТЕРМИНАНТЫ РЕКОНСТРУКЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Новые времена рожают новые парадигмы. Каковы эти времена, и каковы релевантные им парадигмы, то есть модели постановки, объяснения и решения проблем?

Вне всякого сомнения, наиболее характерной особенностью нынешнего этапа развития современной глобальной культуры является интернетизация всех сфер нашей жизни, включая образование. Именно в сфере познавательной активности таятся потенциальные риски, связанные с такими негативными проявлениями интернетизации, как клиповое мышление и цифровая гипомнезия, существенно снижающие результативность познавательной деятельности.

Определению путей преодоления негативных последствий интернетизации посредством активизации мнемических процессов было посвящено данное эмпирическое исследование.

Предполагалось, что взаимодействие в обучении двух факторов активизации мнемических процессов – формирования системы операций мнемического действия [4] и повторения иноязычного содержания в речевом общении оказывает комплексное воздействие на мнемические и иноязычные речевые возможности обучаемых и в силу этого интенсифицирует процесс овладения иностранным языком.

В качестве основных психологических методов исследования выступали эксперимент и систематическое наблюдение. В комплексе методов ведущее место занимали обучающий и лабораторный эксперименты, последний из которых состоял из серии срезов, позволяющих определить количественно-качественные уровни фактического владения иностранным языком испытуемыми. Обучающий

эксперимент завершался отсроченным, целью которого было установление прочности сформированных в ходе обучения умений и навыков, а также скорости их восстановления в случае деавтоматизации.

Анализ данных обучающего и лабораторного экспериментов дополнялся результатами наблюдения и беседы. Метод наблюдения использовался для оценки качественных изменений в уровне овладения иностранным языком на разных этапах обучающего и отсроченного экспериментов. Метод беседы позволял получить данные о направленности сознания испытуемых при усвоении и воспроизведении иноязычной речи, о мотивационной стороне овладения языком и об особенностях мнемического опыта испытуемых. Совокупность приемов исследования была призвана отразить изучаемое явление в комплексе, главные линии которого выявлялись на каждом этапе соответствующими основными методами, а дополнительные – вспомогательными.

Обучающий эксперимент проводился в двух вариантах. В соответствии с гипотезой исследования, один вариант обучения строился на взаимодействии двух факторов активизации мнемических процессов – формирования операций мнемического действия и повторения содержания речи в иноязычном общении; другой вариант предполагал обучение операциям мнемического действия без организации специального повторения содержания. Обучение в контрольной группе основывалось на традиционных для неязыкового вуза подходах к обучению иностранному языку, не предусматривающих формирование приемов логической произвольной памяти, но использующих вопросно-ответную форму взаимодействия преподавателя с группой для закрепления иноязычного материала.

В эксперименте приняли участие 45 студентов 1 курса факультета управления РГГУ с приблизительно одинаковым уровнем владения английским языком.

В качестве дидактического материала использовалась контекстная речь, которая вследствие большей, нежели ситуативная, избыточности вербального выражения может быть понята на основании ее собственного предметного содержания. Иноязычные тексты заключали в себе определенную содержательную новизну и некоторую долю незнакомой лексики. Достаточно высокая информативность материала диктовалась, во-первых, необходимостью стимулировать установку на запоминание, которая, как известно, может блокироваться в случае, если воспринимаемая речь не содержит для испытуемого субъективно полезной информации, то есть полностью соответствует его прошлому опыту, и, во-вторых, требованиями, предъявляемыми к организации общения. Одним из важнейших условий, порождающих потребность в общении, является такая проблемная ситуация, «...для решения которой знаний, умений и навыков, которыми располагает отдельный индивид, выполняющий конкретную деятельность, недостаточно». [2, с. 163]

Поскольку целью исследования являлась организация стимуляции мнемических процессов, обеспечивающая повышение результативности процесса усвоения иноязычной речи, постольку в качестве критериев, позволяющих однозначно судить об уровнях ее усвоения, использовались качественно-количественные показатели воспроизведения речи – объем, полнота передачи исходных внутрипредикатных связей текста, адекватность подлиннику, реконструктивность, темп воспроизведения и скорость запоминания. Последняя задавалась внешними условиями эксперимента – одноразовостью предъявления речи в условиях временного ограничения.

В основу качественного анализа воспринимаемой речи были положены принципы логико-психологического анализа текста [2]. Согласно этим принципам, текст представляет собой сложное и своеобразное суждение, субъект которого сформулирован в заглавии, а

предикат – основной частью текста. Сам текст является последовательностью суждений, значимость которых в осуществлении содержания различна – главная мысль выражается в предикациях 1-го порядка, в то время как уточнения и дополнения – в предикациях более высоких порядков – 2-го, 3-го и т.д. Анализировалась и сама модель объекта воспроизведения – представленность и соотношение в ней предикаций 1-го и более высоких порядков.

Что касается реконструкции – «показателя подлинного владения материалом» [3, с. 186], то, придерживаясь принятого в отечественной психологии определения ее как перестройки воспринимаемого материала, имеющей количественный и качественный характер и проявляющейся в различных формах в процессе воспроизведения запечатленного ранее содержания, мы сочли необходимым уточнить данное определение применительно к задачам и условиям нашего исследования, конкретизировав достаточно общее понятие «перестройки воспринимаемого материала». В связи с этим мы разделили два понятия: собственно реконструкции и различного рода отклонений от подлинника, вложив в первое из них значение позитивных изменений исходного материала, ведущих к его обогащению, и определив второе как «деформации», нарушающие логико-смысловую структуру оригинального текста и вызывающие его обеднение. На основании такого разграничения были сформулированы возможные варианты «перестройки» воспринимаемой речи.

Воспроизведение оценивалось как успешное в том случае, если оно отличалось достаточно большим объемом (более 75% передачи предикаций текста при полном воспроизведении всех исходных предикаций 1-го порядка), адекватностью логико-смысловой структуре подлинника, обоснованной реконструкцией, основанной на обогащении содержания подлинника за счет дополнений информативного и

обобщающего характера и быстротой (соответствием или приближением темпа воспроизведения иноязычной речи к темпу на родном языке).

Применение данных критериев сформированности речевых навыков позволяет проанализировать и объяснить характер индивидуальных различий при усвоении иноязычных содержаний. А сам ассоциативный эксперимент служит надежным средством анализа процесса овладения иностранным языком. При отборе дополнительных критериев мы опирались на разработанный Б.А. Бенедиктовым темпоральный подход, сущность которого заключается в допущении принципиальной однородности речевых процессов на разных языках. Согласно этому допущению, темпоральные характеристики иноязычной речи приближаются к соответствующим показателям на родном языке, если степень владения иностранным языком соответствует или близка степени владения родным языком [1].

Приближение или соответствие времени реакции на словесный сигнал по ассоциации или при переводе значений слов к эталону (повторению слова-сигнала) в сочетании с верностью ответа являлось дополнительным свидетельством в пользу достижения беспереводного владения определенными иноязычными речевыми комплексами о повышении готовности памяти к воспроизведению иноязычной речи.

Комплекс применяемых в исследовании критериев обеспечил всестороннее изучение процесса овладения с точки зрения функционирования памяти, позволил соотнести уровни готовности памяти к воспроизведению с уровнями усвоения иноязычной речи, а также определить условия и динамику становления саморегулируемого реконструктивного воспроизведения.

Высокие показатели темпорально-речевых и мнемических характеристик воспроизведения иноязычной речи в первой экспериментальной группе подтверждают предположения об

интенсифицирующем воздействии активизации мнемических процессов, основанной на формировании системы операций мнемического действия и повторении содержания речи в иноязычном общении, на процесс овладения иностранным языком. Такая активизация, оказывая положительное влияние на функционирование всех уровней иерархии словесно-логической памяти – от низших, базовых элементов – слов до высших – смысловых единств – текстов, обуславливает интенсивное формирование внешней и внутренней иноязычной речи.

Существенно изменяются скорость и результативность процесса усвоения. Повышение уровня преобразования воспринимаемой иноязычной речи создает условия для оперативного построения умственной модели текста – формирования единиц его воссоздания и объединения их в целостную систему уже в процессе ориентировки в материале – по ходу восприятия речи. Высокие показатели воспроизведения иноязычных текстов, запоминание которых осуществлялось в условиях одноразового восприятия при ограниченном временном режиме, позволяют судить о том, что активизация мнемических процессов оптимизирует весь комплекс психических процессов, обуславливающих усвоение, обеспечивая тем самым оперативность и синхронизацию восприятия, осмысления и запоминания иноязычных содержаний.

Более высокий уровень преобразования воспринимаемой иноязычной речи результирует формирование единиц воспроизведения, адекватных цели деятельности. Достижение логико-смысловой адекватности непосредственно связано с овладением операциями мнемического действия, которые позволяют испытуемым осмысливать и запоминать иноязычную речь во множестве разнообразных смысловых и логических связей.

Реконструкция при воспроизведении достигается введением в повествование суждений обобщающего и информативного характера. Они используются для уточнения, дополнения или интерпретации каких-либо положений и мыслей подлинника и имеют своим результатом его обогащение, одним из проявлений которого является более рельефное, нежели в исходном тексте, очерчивание влияния смыслов.

Реконструктивное воспроизведение иноязычной речи формируется на достаточно высоком уровне развития иноязычных речевых и мнемических возможностей учащихся и проходит в своем развитии путь от регулируемого к саморегулируемому. Основой регулируемого реконструктивного воспроизведения является репродуктивное и адекватное воспроизведение, которое обусловливается сформированностью операций мнемического действия, а в качестве фактора регуляции выступает дополнительная ориентировка в материале, осуществляемая при повторении речи в иноязычном общении. [5, с. 168]

Эмпирическое исследование показало, что предлагаемая нами когнитивная парадигма, существенно расширяя возможности кратковременной и долговременной памяти и обеспечивая их должное взаимодействие, позволяет интенсифицировать познавательную деятельность, обеспечивая доступность предыдущего опыта (знаний, умений и навыков) для целей настоящего и смыслов будущего. И, следовательно, нивелируя последствия интернетизации, способствует росту профессиональной компетентности будущего специалиста.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бенедиктов, Б. А.*, Психология овладения иностранным языком. — Мн.: Выш. шк., 1974. — 336 с.

2. *Доблаев, Л. П.* Смысловая структура учебного текста и проблемы ее понимания. – М.: Педагогика, 1982. – 176 с.
3. *Комм, А. Г.* Реконструкция в воспроизведении // Учен. зап. / Ленингр. пед. ин-т. – 1940. – Т. 34. – С. 181-269.
4. *Ляудис, В. Я.* Память в процессе развития. – М.: Изд-во Моск. ун-та. 1976. – 255 с.
5. *Овчаренко, И. И.* Психологические механизмы овладения иностранным языком. Теория и практика преподавания иностранных языков и культур: традиции, новации, перспективы: материалы Международной научно-практической конференции. 28 сент. – 1 окт. 2015 г., г. Будва (Черногория). – М. : РГГУ, 2016. с. 167-173.
6. *Овчаренко, И. И.* Активизация мнемических процессов как способ интенсификации овладения иностранным языком: Дис.... канд. психол. наук. – Минск, 1991. – 224 с.